

「牛津高級英英雙解辭典」 小商榷

胡汝森

定義：小商榷是依據常識來討論。

對象：The Advanced Learner's Dictionary of Current English 2nd ed. (簡稱「原字典」) 的中譯本臺七版 (簡稱「中譯本」)，民國63年3月出版。校訂者梁實秋，主編者吳奚真。東華書局印行。(註：初版，58年10月；臺二版，59年10月)

動機：有一天，偶然向鄰居借閱英漢辭典，出人意料地發現，在一個只有三十多戶人家的新村裏，竟有二十一本這種辭典；版本由第二版至第七版，可說是應有盡有，於是引起我翻閱它的興趣。由此觸發我做這小商榷的動機。

作法：起初，我打算抽樣，終於爲了抽樣太耗費時間，而改用從頭到尾，隨手翻閱的辦法。但仍由於時間的限制，開頭翻閱的一百多頁還算比較細心，而隨後的一千多頁就跳頁大略翻翻罷了。凡認爲在譯名，或者是「原字典」疏誤，而譯者未訂正的，或者中文用辭和語句有問題的，或者有其他問題的，舉例條列於下面。(註：每一條後面用括號標明P.××，表示「中譯本」的頁碼)。

1. adding-machine (P. 13) 不宜譯作「計算機」。它的功能要比一般最簡單的「計算機」(calculator) 差得多。它只是「加減機」。

2. in addition to (P. 13) 用「除……外」，有違原文 as well as 的解釋，如果譯文要用「除……外」，後面一定要加上「又」或「並」一類的字，否則容易變成相反的意思。假如參考「中譯本」的 P. 1245, 在 well 字的第 7 義例子裏的中譯，不正是加了一個「並」字嗎？
3. The Administration (P. 14) 不宜譯作「行政院」。我國的行政院有特定英譯名，即 Executive Yuan，而別國的 The Administration 又不會被誤譯為「行政院」。
4. adviser (P. 17) 不宜譯作「參謀」。adviser 屬於顧問級，是客卿；而參謀 (staff) 是僚屬（請看「中譯本」P. 1069），地位有所不同。
5. affranchise-free from servitude (P. 19) 這例子譯為「解放（使不再為奴隸）」，可說是誤將法律名詞變成政治口號。請看「中譯本」的 penal (P. 778) 一字的例子，servitude 一字是指犯刑事罪囚犯所被判的「勞役監禁」，香港人叫做「苦工監」。
6. airline (P. 24) 中譯太拘泥於原文的解釋，而又忽略 service 一字，在英國慣常用 service 以表示某種「公共機構」，例如「衛生所 health service」；和某種「公司」，例如「航空公司」；事實上，幾乎衆人皆知 airline 就是「航空公司」。
7. askance - look at with suspicion (P. 54) 用「側目而視」譯這例子不妥。不敢正視和嫉視，並不是懷疑的眼光。
8. atomic-pile (P. 59) 這是一個發展原子彈有歷史背景的名詞，如譯作「原子爐」就不如譯作「原子堆」。請看「中譯本」P. 793 和 P. 880。
9. audience-readers (P. 61) 何必譯為「讀衆」，中文名詞「讀者」本身就含有複數的意思。
10. back - The favourite was heavily backed,……(P. 67) 譯句中把 favourite 譯成「那匹紅馬」，是「那匹熱門馬」的不通俗譯法。把「熱門」和「冷門」變成「紅」和「？」，是不妥當的。

11. ball-pen, ball-point-pen (P. 72) 譯為「原子筆」剛好和上一條相反，是太通俗，太隨衆的譯法。全世界不論先進或落後國家，只有我們這裏不正譯這名詞為「珠筆」或「珠尖筆」，而曲譯為「原子筆」。字典學家一般對我國優良傳統的「正名」工作，似乎都沒有興趣了。
12. bauxite (P. 82) 「鐵礬土」的「鐵」字是從前的誤譯，據教育部頒的譯名，已改為「水礬土」，事實上，bauxite 是不含鐵的。
13. benefit - a member of an insurance society. (P. 94) 譯為「保險會社社員」，不妥。事實上是指團體保險，例如「社保」、「公保」、「勞保」等。應該是「參加團體保險的人員」。
14. bifocal (P. 99) 「雙焦點鏡片」，尤其是「雙光鏡片」，在光學界和眼鏡行業中，已很流行；譯為「遠視近視兩用的」不但與實物的功能不符，而且也不是……for both distant and near vision 的正確譯法。
15. loose cover for unbound magazines, (P. 101) 把「活頁封面」誤譯為「活動封面」。
16. blind-turning (P. 103) 把「視線有障礙的轉彎道」轉譯為「盲目轉彎」，容易被人誤為一種忽略安全駕駛的動作，也是有意無意將工程名詞變成駕駛名詞了。
17. body - somebody, nobody (P. 113) 只譯作「某人」和「無人」，忽視了英美人日常“I am nobody.”和“He is a somebody.” (P. 1045) 的普遍用法，意即「無權無勢」、「無名小卒」和「他是有相當地位(名氣、勢力等)的人」。
18. bottle-neck (P. 118) 「瓶頸」一詞，早已在交通界，工商企管界流行，但「中譯本」只有「一段狹窄的道路」等的譯法。
19. bourbon (P. 119) 把原文的 kinds 漏了，使「威士忌酒的一種」變成了「威士忌酒」的代名詞。
20. brain-storm (P. 122) 譯為「腦颶」，storm 怎能譯成「颶」？如果非要直譯不可，何不直截了當地譯為「腦風暴」？

21. break the bank (P. 124) 譯為「使銀行破產」不妥，原文解釋是「耗光莊家的賭本」，迫使他下莊輪交別人做莊的意思。請看「中譯本」P. 74 bank 的第2義和例子。
22. break - break-down (P. 125) 在工商企業界，「分析（表）」已流行了多年，因「原字典」未列入，「中譯本」也就未訂正了。
23. break - interval (P. 125)「原字典」指明 (in space and time)，怎能只譯為「中斷的時間」，「暫停」；那麼「空間」(space) 到那裏去了？「間隔」，「間隙」的意義是不宜略去的。
24. breath - (scandal) (P. 123) 譯為「（流言蜚語）」，與原文解釋大有出入。原意是一個受到中傷的清白人，實際上是「無懈可擊」或「無可非議」的。
25. brick - make bricks without straw (P. 127) 既然譯為「做勞而無功的工作」又何必畫蛇添足，加上一個「為無米之炊」呢？因為這兩件事是有區別的。
26. bridge (P. 128) 在橋牌戲裏，把「夢家」形容為「袖手旁觀」者，似乎是不妥當的。
27. brigadier (P. 128) 不一定是「旅長」，請看「中譯本」的附錄2，不是譯為「准將」嗎？有些國家已經沒有旅的編制，但還有不少 brigadier 擔任「司令」、「高級參謀」、「處長」等職務。
28. bride-cake (P. 128) 譯為「喜餅」，似與風俗不合，實際上就是「結婚蛋糕」。
29. broad-daylight (P. 130) 通常譯為「大白天」和「白晝」，如果要譯為「光天化日」，最好還是加上「白晝」一義為佳，因為頻常在書刊報紙所見的 broad-daylight 就只是指「大白天」那麼簡單。
30. new broom sweeps clean (P. 131) 原文意思是指「新到差的公務員很賣力辦公」。「中譯本」硬套上「新官上任三把火」，以諺語譯諺語的用意很好，但兩者的意思有出入；事實上放

得起「三把火」的，只有少數有權勢且够威風的主管，並非所有的公務員 (official) 都做得到的。

31. business - He has set up in business as a bookseller (P. 139) 譯為「他已開設了一個書店」，和原意有出入。「他已從事書籍的買賣」，但不一定開書店。因為在英美到處去販賣書刊的人很多，但不一定需要開設店面的。
32. cab -take a cab(P. 143) 這裏的 cab 就是 taxi-cab，一般都叫「計程汽車」，譯為「出租汽車」不是不對，只是太陳舊了。
33. civilization (P. 183) 仍添譯為「文化」，也似乎太守舊了；其實，譯為「文明」就好了。
34. claim (P. 183) 把 claim 譯為「爭取」，似乎缺乏法律常識，If the land really belongs to you, why don't you lay claim to it,.....宜譯為「……， 你何不請求返還產權？」因為在商業社會，尤其是國際貿易競爭甚烈的世界中，權益的維護絕不可忽視，這一個 claim 字很重要。
35. clove hitch (P. 192) 譯為「丁香結」十分高雅，但不十分實用，因為凡是童子軍，或曾當過童子軍的人，都知道它是應用最廣的「雙套結」。
36. clumsy (P. 192) 只譯「笨拙」或「笨重」，對有些聰明而又做事常有些 clumsy 的人，似乎不公平道。例句中：The clumsy workman put his elbow through the window and broke it. 譯為「笨拙的工人……」其實，許多毛手毛腳的人，不一定笨拙，著名的學者常鬧點 clumsy 的笑話，但他們的聰明才智，正好和「笨拙」相反。
37. clumsy praise (P. 193) 譯為「不得體的贊揚」比「笨拙的讚揚」好。
38. commander (P. 205) 在三軍中，commander 也是「部隊長」的通稱，日常都用到這個名詞，「中譯本」却漏掉了。
39. Commander-in-Chief (P. 205) 並不是「元帥」，照現在中外的軍制，有「元帥」級的國家（參考「中譯本」附錄2），

一般而言，「元帥」是軍階，而 Commander-in-Chief 是軍職。

40. control (P. 230) 的第3義，譯作「箝制」不妥。其實，control 並無「以勢制人」或「脅持」的意思，何況 control 在企業管理中日形重要，不宜誤譯。
41. dandy (P. 269) 照原文的解釋，即使過分重視衣着的人，尤其是紳士階級，不一定是「花花公子」。何況下面同一個 dandy，就指明「極佳的」「第一流」的。
42. D-Day (P. 273) 既不是淵源於第二次世界大戰盟軍在諾曼第登陸的日子（1944年6月6日），也不只限於那一天的行動，而是「攻擊（行動）開始日期」。
43. dimension - What are the dimensions of the room? (P. 301) 譯為「這房間的長闊各若干？」忽略了「高」，和三度空間的定義不合。
44. dimension (P. 301) 第三義譯作「維」，不妥。用在幾何才是「維」。既然括號註明「代數」，就該是「次元」。
45. discolour (P. 305) 只譯「變色」、「變污」，竟把「褪色」的意義忽略了。
46. drill (P. 333) 這是粗質的「斜紋布」，「原字典」未列入，中譯本也未訂正。
47. drive - to drive a taxi (P. 334) 仍譯為「出租汽車」，似乎對滿街跑的「計程汽車」視若無睹。
48. enrich (P. 358) 在譯名中，忽略了已被一般人慣用的名詞——「濃縮」。
9. enter - enter into sb.'s feelings (P. 359) 譯為「同俱某人的感情」，很費解。事實是「對某人表同情」。
50. enter - enter an item in an account - book (P. 359) 譯為「……賬簿」，「中譯本」大部分的「賬」，都不用正字「帳」，而用俗字「賬」，作為一本有分量的工具書，這無疑是一個大缺點。
51. executive (P. 373) 第3義，註明（現代用法）是「總經理」，

董事」；事實上，無論在國內外，似乎從未有單獨將executive 稱為「總經理」或「董事」的。

52. fossil (P. 428) 這個字主要的喻意是「落伍」，而不盡是「中譯本」所譯的「頑固」。
53. gown (P. 470) 為何這個字沒有「袍」的譯名呢？最後的例子 beautifully gowned woman. 「中譯本」譯為「穿着美麗的長服的婦女」，雖然不錯，但「穿着漂亮旗袍的女人」，不也可以用 beautifully gowned woman 來表示嗎？
54. human - 'To err is human, to forgive is divine.' (P. 521) 這一例子在原文是有名的對仗句，用「人的」對「神的」，用「犯錯」對「寬恕」，宜譯作「犯罪是人的常情，寬恕是神的慈悲」。「中譯本」把 divine 譯為「非凡的」，值得推諷，對仗味完全消失了。
55. impression (P. 535) 第3義譯為「一版，一版所印之書刊」，不對。impression 用作印刷和出版的術語，主要的意義有兩個：①印刷：印刷品在一次上機後所印出的數量。②出版：一次印行。「一次印行」和「一版」的區別，在於「印行」是每「一版」未經修訂而再照樣重印。例如這「中譯本」，實際上不可以叫做第「七版」。它的初版我未見過，打從「臺二版」算起，我現在小商榷的，只能叫做「臺二版的第六次印行」，因為在「臺二版」至「臺七版」之間雖然事隔多年，印行份數可能甚多，却從來未經修訂，嚴格地說，不能稱為第「七版」。
56. jam - The brakes jammed and the car skidded badly. (P. 569) 其中的 skid 是一個在歐美，尤其是美國常見形容車禍的用字，意思是向路邊側衝或滑衝過去。不宜譯作「滑溜」。請看「中譯本」P. 1023 skid 的最後解釋。
57. like - She would like a cup of tea, I think. (P. 614)
「我想她想喝一杯茶」，翻譯完全沒有錯，但這種句子對學生作文會有不良的影響，而這一種不太合適的句子，和一些運用得不妥當的成語，常出現在「中譯本」裏。
58. manoeuvre-maneuvrability (P. 650) 譯名雖然已用了好

幾個，可惜漏了最重要的「機動」和「機動性」這兩個名詞。它們不但常用在軍語，並且早已在工商社會中流行。

59. marker - bookmark (P. 653) 譯名選「書籤」，沒有錯，但不够完全，如果這 bookmark 再加上一個日常見到的實用品的譯名「書籤帶」(a ribbon or the like placed between the pages of a book to mark a place)，就對讀者更有助益了。
60. raw materials (P. 657) 當「原料」解釋，material 後不應加 s。原字典弄錯，「中譯本」自然也跟著錯了。
61. matter (P. 658) 這個字的涵義，是非常具體的，譯作「題材」要比「中譯本」譯為「內容」更正確。
62. next - I shall go there next Friday (P. 712) 譯作「下星期五我要到那裏去」，不一定對。如果出於一位重視英文文法的人，這句話通常應譯為「星期五我要到那裏去」；除非說話的那天剛好是星期五或星期六，例如元月二十日，星期一，我說“next Friday”，是指廿四號，如果指元月卅一號；我要說：“on Friday next week”
63. operation - an operation for appendicitis (P. 740) 把「割除闌尾」說成「割除盲腸」。這倒不只是「中譯本」的錯誤，而是大家都慣常說錯了。
64. orgasm (P. 744) 譯為「性的極樂」，「極樂」兩個字有問題；不如用「亢進」合理，宜譯為「性慾亢進」。
65. (born) out of wedlock (P. 748) 譯為「沒有結婚生的」令人費解而不够完全。原文有兩個意思：①私生子，即未結婚所生的孩子，②妾輩所生的兒子，即未合乎正式結婚法的庶出子。
66. play - play tricks with (P. 802) 其中的一個原理解釋“misuse”被譯為「笨拙的使用」，與原意「濫用」大有出入。
67. poster (P. 818) 「海報」這名詞早已普及於整個社會，而「中譯本」只有「告示」和「廣告」。
68. quotation (P. 867) 譯為「估價單」，與今日的工商業，尤其國際貿易術語有一段距離。正確的譯名為「報價單」。估價單已

習慣用 “pro forma (invoice)”。

69. radiator (P. 870) 譯作「汽車的冷却器」和「散熱器」都不完全，它實在只是「冷却系」的一部分，如譯為「散熱水箱」則確當。一般汽車行業界人士和駕駛人，都簡稱它做「水箱」。
70. scientific (P. 965) 第2義的解釋，expert knowledge (「有專家知識的」) 被遺漏了。
71. sentry (P. 986) “sentry go” 解釋中的 duty 是指「輪班站崗」，即「輪值上班，擔任來回踱步的哨兵」。譯為「步哨勤務」似乎帽子太大。「勤務」包括：編組、管理、派遣、規定守則等各項任務。
72. shell (P. 1001)「貝殼」這一名詞，幾乎婦孺皆知，宜列入第一義內。
73. spaghetti (P. 1051) 譯為「一種通心粉」，曾使一個年輕人上過當。他帶了女朋友到西餐館去吃著名的義大利通心粉，那個年輕人假充內行，向服務生要兩客 spaghetti，結果送來兩份麵條（調味是意大利式的，麵條則和臺灣大麵無異）。這就是把 spaghetti 當作「通心粉」的尷尬。
74. spring (P. 1064) 譯作「簧板」，可能使所有的司機和汽車技工弄不清它究竟是汽車上那一種零件。教育部所頒名詞叫做「板彈簧」，而一般司機和技工叫它做「鋼板」。
75. stock - stock-jobber(P. 1084) 譯為「證券交易者」，一則與原文解釋不符，這種 stock-jobber，可說是「證券掮客（經紀）的掮客」；二則似乎太文雅，他其實是個「證券投機商」。如譯為「證券黃牛」，更能表示這種人的投機活動。
76. straw - make bricks without straw (P. 1089)，「中譯本」又再出現一次「作無米之炊」，但與上面不同的，這句却註明（見聖經出埃及記第五章第七節），且看這一節的原文：“Ye shall no more give the people straw to make brick, as heretofore; let them go and gather straw for themselves”……「無米之炊」喻意「雖然是巧婦也辦不到的事情」，或「不可能的事情」；而原文用意是強迫百姓加倍

勞苦工作」，兩者似不相同。

77. a man of straw (P. 1089) 按字面直譯為「稻草人」是不妥的。這種譯法，好比把「銀河」(Milky Way) 還原為「牛奶路」。「中譯本」不是有很好的圖解「稻草人」(P. 963 scarecrow) 嗎？何況，在 a man of straw 後面，不是有三種不同的原文解釋嗎？為什麼不根據它們來譯成名詞呢？其中的中譯「設立以為對手者」，對原文的 set up as an apponent 來說，是未盡達意的。
78. surface-mail (P. 1110) 「平郵，平信」是誤譯。「平信」是「掛號信」的相對名詞。surface 無論如何不宜譯作「平」的。我國郵政局稱 surface-mail 為「水陸郵(信)件」。
79. tactics (P. 1121) 「兵法」是削足適履的譯法，我的意思是把「兵法」硬壓扁而套入「戰術」或「策略」等比較小的框框裏面的譯法。這是不妥的。
80. tank - tank-car (P. 1127) 譯作「油車」與我國鐵路定名為「(石油)油罐車」不符。
81. tanker (P. 1128) 譯作「油船」也與正式名稱「油輪」不符。
82. termite (P. 1138) 譯文是「白蟻」(以硬土營穴的一種昆蟲，主要產於熱帶地區，對木材、紡織品等傷害甚大，一般誤稱作 white ant)。這樣中譯，似乎說明的 white ant 的名詞是錯的，而「白蟻」則是對的。這怎麼說得過去？合理的譯法應該是「蜆(……一般誤稱作 white ant「白蟻」)」。
83. testament (P. 1139) 第2義 Old Testament, New Testament 譯作「舊約聖經」和「新約聖經」不妥。宜照「中譯本」的附錄7的編排，寫為「聖經舊約」和「聖經新約」。或簡寫為「舊約」和「新約」才好。
84. trade - trade something in (P. 1172) 譯為：「以(舊品)抵價購物」，正好漏了要點，即原文解釋的“of the same kind”; “trade in”是歐美商場的慣用推銷術語，定義明確，即以同類的舊品折價換購同類的新品。例如：舊汽車折價換購新汽車，舊電視機折價換購新電視機……，總之，必須是 of the

same kind, 否則無交易可能。

85. trafficker - a drug trafficker (P. 1172) 譯為「藥商」可能有麻煩。如果在英美，誤稱普通的「藥商」做“drug trafficker”，很可能構成誹謗罪，吃官司。因為這是一個壞名詞，不是指賣非法藥品的人，便是有販毒嫌疑的人。記住：千萬不能用英文（語）叫開西藥店的人做“drug trafficker”。
86. turkey - talk turkey (P. 1190) 譯為「坦白而鹵莽地講」不妥，何來「鹵莽」？這是美國常用的諺語，意思是「開門見山」地講，即「直率」地講或「欣然就事論事」，沒有人把直率視為鹵莽的。
87. upkeep (P. 1208) 譯為「保養費」，不如譯為「維持費」，因為它的涵意較廣，包括日常和長年的人員（秘書、僕人等）、修繕、保養、裝飾……等費用在內。
88. void - How many sputniks have disappeared into the void? (P. 1225) 把 sputniks 譯為「人造衛星」，似乎可得到「赫魯雪夫」獎。「史潑尼克」（俄文意為「旅伴」）固然是最初射入太空運行軌道的人造衛星，而蘇俄後來的人造衛星也叫「旅伴」，但把它們直接代名為人造衛星，到底是不妥的。
89. walkie-talkie (P. 1230) 譯為「輕便無線電話機」，即使註明（……可由一人攜帶……），也漏了原文的“as he walks”即“walkie”的含意。
90. welcome - Welcome home! (P. 1244) 譯為「歡迎你回家！」，沒有錯；不過，在美國絕大多數人對海外歸國的戰士（其中亦有些英雄人物）等，一向高呼這簡句，用意表示「歡迎回國！」或「歡迎回到家鄉」。當然，如果說話的人是受歡迎者的家人，就是「歡迎你回家！」
91. wrestle (P. 1273) 譯為「角力」和「搏鬥」，沒有錯；不過，我國的正式術（用）語「摔角」竟沒有列入譯名中。
92. young - young and old (P. 1278) 譯為「年輕的和年老的」很口語化；但原文的解釋着重於 everyone，也着重說話（口號）的語力，意指「老幼不分」。例如「愛國人人有責，老幼不

分」。

93. clutch (P. 1293) 「離合器」在汽車駕駛室內是看不見的。這是誤把「離合器踏板」(clutch pedal) 誤作離合器的緣故。以字譯字可以不算錯，但以圖(圖中3)顯示就不對了。這不是識字問題而是常識問題。
94. ignition (P. 1293) 「發火裝置」也不在汽車駕駛室，圖中11所示的是「點火電門」(按教育部所頒譯名)，俗稱「電門開關」。根據圖示，ignition 後面應該有 switch 這個字。
95. Outside Right (Left) (P. 1296) 譯為「右外鋒」和「左外鋒」直譯字面是對的，不過，我國足球術語，多少年來都叫做「右翼」和「左翼」。

插曲：本文已經太長，不打算再寫尾語。可是，寫到這裏忽然有一個朋友提出一個問題：「這本辭典稱為『高級』，那麼，像『簡明牛津字典』、『韋氏國際字典』和『蘭登書屋英語字典』等，該叫做什麼級呢？如果不稱高級，那麼又叫什麼才好呢？」我說：「用『進修』似乎也不錯。」他又說：「因為『原字典』的第三版已發行相當久了，假如照『中譯本』P. 16 把 advanced 譯作『年事已高』的，用在這『原字典』第二版的『中文譯』本上(即『臺二版』的第六次印行本)，可以嗎？」我無以作答，想想他的話，也不是全無道理的。

本刊及書評書目叢書如有缺頁、
破損、倒裝，請寄回更換。